

跨國界詩想

——世華新詩評析

Poetic Thoughts beyond Boundaries:

Readings in World Chinese Poetry

楊松年
楊宗翰

編

唐山論叢 54

跨國界詩想：世華新詩評析

*Poetic Thoughts beyond Boundaries:
Readings in World Chinese Poetry*

楊松年、楊宗翰
主編

唐山出版社

國家圖書館出版品預行編目

跨國界詩想：世華新詩評析 = Poetic
thoughts beyond boundaries : readings in
world Chinese poetry / 楊松年, 楊宗翰主
編. -- 臺北市：唐山, 2003[民 92]

面；公分.--（唐山論叢；54）

ISBN 986-7748-32-8（平裝）

1. 中國詩－現代（1900- ）- 作品評論

821.88

92019753

跨國界詩想：世華新詩評析

主編：楊松年、楊宗翰

出版發行：唐山出版社

臺北市大安區羅斯福路三段三三三巷九號地下樓

電話：（02）23633072 傳真：（02）23639735

郵政劃撥：0587838-5 戶名：唐山出版社

E-mail：tonsan@ms37.hinet.net

網站：<http://www.tsbooks.com.tw>

印刷：國順印刷公司

出版日期：2003 年 12 月

定價：300 元

行政院新聞局局版台業字第 1832 號 版權所有・禁止侵占

序一

評析世界華文文學作品的意義

楊松年

多年來一直研究新加坡和馬來亞華文文學，近兩三年則多推動世界華文文學，一些朋友問道：為什麼會作此改變？我說這不是改變，而是另一種發展。

研讀新加坡和馬來亞華文文學多年，深深感覺到全球的華文文學，關係非常密切，關起門來研究一個地區或一個國家的華文文學，不但不能全面瞭解有關文學的情況，也不能看到有關文學的特色和發展前景。

全球的華文文學，可以分成好幾大塊：中國大陸是一塊，港、台、澳是一塊，美、加是一塊，歐洲是一塊，東南亞又是另一塊，近年來由於中國大陸、香港移民的增加，澳、紐華文文學又形成新的一塊。從全球的角度來看各地的華文文學，很明顯地可以瞭解彼此間流傳、影響的情形，而比較其間的異同，又可以見及各地文學在不同環境的本土發展情勢。例如談魯迅，只是探討在中國的魯迅，或者在日本的魯迅，那是跟魯迅活動有關的魯迅。實際上，魯迅的影響遠比上述的要廣大得多。魯迅雖然沒有到過新加坡與馬來亞，但是深入探討魯迅在新馬受歡迎的情況，就能夠確實地瞭解魯迅在新馬的真正影響。這也是只有研究全球世界華文文學才能掌握到的學術成果。討論現代主義文學，如果沒有瞭解美華作者如何影響臺

灣，臺灣學者如何在這領域發揚光大，從而影響香港、新加坡、馬來亞、菲律賓等地。而馬來亞與新加坡承受影響後，又相互的影響著，推動著。其間互動的變化，是非常精彩的，這也只有從全球華文文學的層面，才能領略其中精彩的移動情況。因此關起門來研究一個地區或一個國家的華文文學，是非常有局限性的，也是不切實際的做法。

從全球的層面來討論華文文學，幾個方面必須注意：

一，必須尊重各個地區或國家的華文文學，不能有中央，邊緣；主，客；內，外等區別。像過去在中國大陸舉辦的港、澳、海外文學會議等名稱，就有中原、海外的區分；像目前中國大陸的一些世界華文文學研究的作品，以世界華文文學的研究重心「主要放在大陸以外的台、港、澳及中國以外俗稱海外的華文文學」；以世界華文文學的討論，「主要是世界華文文學與中國文學的『關係』，研究中國文學如何在世界傳播和演變，研究各地華文文學與中國文學的共同性與差異性，研究中國文學對世界各地華文文學的影響及兩者之間的相互影響」¹等，也都是有爭議性的見解。

二，從尊重各個地區或國家的華文文學的層面說，我們實在有必要進一步探討各個地區或國家華文文學的情況，否則談不上對全球華文文學的瞭解。目前在市面上要找中國文學史或臺灣、香港文學史，甚至新加坡和馬來亞的華文文學史的書

¹ 公仲（主編），《世界華文文學概要》。北京：人民文學，二〇〇〇，頁四。

籍，問題不大。然而如果我們想要進一步知道菲律賓、越南、泰國、汶萊、印度尼西亞，甚至澳大利亞、紐西蘭華文文學的發展情況，就欠缺這方面的資料了。即使是關於香港、新加坡和馬來亞的華文文學發展的史籍，必須改進的方面也不少。關心全球華文文學的學者，應該可以在這方面做出一些貢獻。

三·再從尊重各個地區或國家的華文文學的層面說，我們對世界各地的文學作者及其作品所知也不多。如何通過作品的介紹來認識作者，來認識各個地區或國家的華文文學，也是關心全球華文文學的學者必須努力的方向。

近兩三年來，我之所以努力推動世界華文文學，就是基於以上的理念而展開的。為促進各個地區或國家華文文學的交流、瞭解和研究，我在臺灣佛光人文社會學院文學所開設了世界華文文學的課程，設立世界華文文學研究中心，同時成立世界華文文學研究網站。為讓大家瞭解各個地區或國家華文文學發展的情形，我除了撰寫《新馬華文現代文學史初編》外，也和以新加坡開放大學漢語言文學學位課程老師為主的朋友們計劃編寫「從選集看歷史」的一套四冊的叢書，分新詩、小說、散文、戲劇四種文類。目前已經出版《從選集看歷史：新馬新詩選》，另三部在編選中。為讓大家瞭解各個地區或國家的華文文學作者和作品，我也和佛光人文社會學院文學所的博士生一起推動另一項計劃，選取全球各地的華文文學作品予以比較詳細的分析。目前計劃推出兩部論析作品：新詩選評和小說選評。如果反應不錯，將會在這基礎上進行戲劇和散文作品的評

析。我們深切地認為，必須從全球的層面來看世界各地的華文文學，才能瞭解各地華文文學的互動、流傳的情況，才能瞭解各地華文文學本土發展的歷程；必須走出有關的地區和國家，各個地區和國家的華文文學才能廣闊的發展和取得開闊的研究空間。

非常謝謝臺灣唐山出版社的東主陳隆昊先生，他在和我們簡短的會談中，就瞭解到我們這項工作的意義並給予大力的支援；也非常謝謝各位為這項工作努力的同學和朋友們，以及為本書英文名稱提出修改意見的黃德偉先生。

序二

詩想跨國界，華文超國家

楊宗翰

近年來，我個人的學術興趣多集中於以下四個領域：文學史、現代詩、台灣文學、世華文學。四者中我接觸世華文學的時間最晚，也因此讀得最勤、用功最力。甫拜讀二〇〇二年由香港出版的《我與世界華文文學》，感動之餘，不免有更多的感慨。此書蒐集了中國大陸老、中、青三代世華研究者的治學心得及成績，主編陳遼指出：「從一九七九年算起，台港澳與海外華文文學（現已約定俗成，把中國內地之外的華文文學統稱為『世界華文文學』）的評論與研究，已有二十三年。專著、論著、編著的總數以百計；論文和評論約萬篇。」多麼驚人的數字！劉登翰、汪毅夫、朱雙一、袁良駿、古遠清、龍彼德、劉俊……，這些名字對台灣的讀者來說亦決不陌生。有識者應該都會同意：這批學術隊伍其實早已「介入」了台灣的文學議論場域，也必將成為「台灣文學研究史」中不可或缺的重要章節。反觀台灣學術界近年來對大陸文學的研究情況，大抵是中生代熱情猶在、筆耕不輟；惟年輕一輩願意投身此領域者日稀，部分論文之品質竟有每況愈下的危機。情勢演變至此，遑論如何以己說「介入」對岸的議論場域？

我的感慨更多是來自那個「約定俗成」（！）的世華文學界定：中國內地之外的華文文學。關於這個一九九〇年代初期

形成的「學術觀念」，我其實一直持保留態度，甚至還曾經在〈重構框架〉一文中對此定義下的世華文學提出批判：

對中國大陸學界而言，「世界華文文學」或許是種「新的學術觀念」；然而，它確實是「『新的』學術觀念」嗎？先前「台港澳暨海外華文文學」這個學術觀念，已鮮明地區隔出「海外」與「本土」（後者包含了「回歸」的港澳及「中國國土不可分割一部份」的台灣）；但無論如何區隔，「中國」始終都會／都將是華文文學的中心與主流。這是一個以中國為圓心的同心圓架構：台、港、澳文學的發展「自然」被視為此一主流影響下的支脈，穩坐內環；至於新、馬等所謂「海外」則因（地理與價值上的？）距離遙遠，只有屈居同心圓之外環。

「世界華文文學」倡議的「有機整體」觀，在筆者看來也不過是這種同心圓架構的「二刷」，談不上「再版」。「有機整體」並沒有取消「中心」（不管是一元或多重）的權威，它頂多只是使其隱匿；即便如此，「中心」仍然還穩固地「在」，從未離開。

即便如周策縱等人提倡之雙重傳統（Double Tradition）、多元文學中心（Multiple Literary Centers）說這類詮釋框架，實亦未能對「清除『中心』魅影」提供什麼有效保證。所謂多元中心說，並無法改變諸「中心」各有大小強弱的「事實」與強欺弱、大壓小的「秩序」——一切依然穩定如昔。所謂「世界華文文學」，到底還有沒有重新定義的可能與空間？

我之所以願意參與策劃、編輯這本《跨國界詩想》，目的並非想提供什麼眾所周知的舊答案，而是意在製造與生產一些有力的新問題。首先，我們不但主動將中國「之內」的華文文學納入世華文學範疇，還強調不管「之內」還是「之外」都得在同一天平上較量，全書亦不以作者所在區域而依出生年份序編排——不妨視此一舉動為與中心的一種協商，甚至是對中心的逆寫（write back）。其次，台灣「跨越語言一代」創作者皆有將自己的日文詩譯為中文發表的經驗，這類作品該不該列入世界華文文學？台灣原住民詩人的創作與世華文學間的「關係」為何？「世華文學」的理論邊界最遠又可以到達哪裡？

提問當然可以再延伸下去：應稱作漢語詩、華文詩抑或中文詩？該以「語種」（如學者張錦忠提出的「新興華文文學」）還是「人種」（他也提倡過「華裔馬來西亞文學」）為標準？要如何「重新問題化」世華文學研究的討論脈絡與框架？

本書雖動員了台灣佛光大學、大陸廈門大學、新加坡國立大學與南洋理工大學四校的人力，但對於上述諸多提問，我們始終沒有獲得共同或唯一的答案。身為本書編者，我要說：這真是再好不過了。當詩想早已跨越民族國家的疆界，華文書寫也漸漸創造出超國家的新秩序之刻，出版一本充滿異見、「合」而不同的詩評集子，不單可作為新時代學術氛圍的見證，也是我們這些執筆者隔海互動的開始。

目錄

評析世界華文文學作品的意義（楊松年）	i
詩想跨國界，華文超國家（楊宗翰）	v

世華新詩評析七十首	1
朱湘〈雨景〉	3
戴望舒〈雨巷〉	7
林蝶衣〈橋上〉	12
徐訏〈春光〉	15
詹冰〈五月〉	19
袁可嘉〈上海〉	24
周夢蝶〈還魂草〉	27
舒巷城〈童話〉	32
柔密歐・鄭〈黃昏〉	36
貝娜苔〈墳場〉	40
鍾祺〈雲之歌〉	44
洛夫〈隨雨聲入山而不見雨〉	49
余光中〈水晶牢〉	54
楊喚〈小紙船〉	59
嶺南人〈一條川，三條江〉	64
馬朗〈北角之夜〉	68
林牧〈新生〉	72

鄭愁予〈天窗〉	77
苗芒〈山鷹〉	81
崑南〈布爾喬亞之歌〉	86
陶里〈蹣跚〉	92
葉維廉〈追尋〉	97
西西〈不眠和夜〉	101
張望〈在湄南河畔讀離騷〉	105
楊牧〈水田地帶〉	109
月曲了〈鷹問〉	114
高戈〈隔世〉	118
林綠〈週末〉	122
雲鶴〈野生植物〉	127
淡瑩〈螢火蟲〉	131
長謠〈在熟食巴剎聽“紙影曲”〉	135
玉文〈夢渡〉	140
溫任平〈冬廟〉	144
羈魂〈趁風未起時〉	148
黃國彬〈馬料水印象〉	152
謝清〈落霞之戀〉	157
羅青〈論杜甫如何受羅青影響〉	162
北島〈回答〉	169
也斯〈裸街〉	174
梅淑貞〈亂雨擊夜〉	179

子帆〈海峽問月〉	184
梁鉞〈魚尾獅〉	188
郭永秀〈筷子的故事〉	192
王小波〈三十而立〉	196
零雨〈愛之喜組曲〉	200
李宗舜〈時代的潮流〉	206
鄭英豪〈凝止〉	210
方娥真〈月臺〉	214
溫瑞安〈佩刀的人〉	219
苦苓〈久旱〉	225
向陽〈或者燃起一盞燈〉	229
楊煉〈《易經》、你及其他〉	234
夏宇〈我和我的獨角獸〉	239
顧城〈我是一個任性的孩子〉	248
陳克華〈盟誓〉	255
韓東〈有關大雁塔〉	260
林耀德〈聽妳說紅樓〉	265
林幸謙〈破碎的鄉愁〉	270
辛金順〈舊相片〉	276
羅米歐〈仿古〉	281
伊沙〈車過黃河〉	285
許悔之〈齋飯〉	290
呂育陶〈在狂喜和哀傷交錯的十字路口〉	296

黃暉勝〈地下歌手〉	303
林玉鳳〈沒有羽毛的翅膀〉	309
許裕全〈關於詩人與詩〉	313
周若鵬〈速讀〉	319
林怡翠〈被月光抓傷的背〉	324
林婉瑜〈抗憂鬱劑〉	330
楊佳嫻〈木瓜詩〉	337
世界華文文學新世界（龔鵬程）	343
本書撰稿者簡介	367

世華新詩評析
七十首

朱湘〈雨景〉

朱湘（一九〇四—一九三三），¹兄弟姊妹共十二人，行五。嗜讀書本，人稱「五傻子」，「清華四子」、「新月四子」之一，並且是中國「讀詩會」的首創者。

在人世僅僅留下三十年的生壽，他以投江的方式埋葬自己，也捏熄了一顆文壇閃爍的星。新月²煒煜的詩人群裏，徐志摩、聞一多與朱湘公認是新月派的領航者。一九一九年朱湘進入清華大學，一九二三年成爲文學研究會的成員，一九二四年與新月等人辦設《晨報》。一九二七年留學美芝加哥大學，一九二九年返國擔任安徽大學外文系之系主任，一九三二年離職。一九三三年十二月五日自殺，新月折損一員猛將，只留下《夏天集》、《草莽集》、《石門集》及《永言集》等四本詩集，讓世人藉以撫平傷口。

在作品的形式上，他維持新月一貫對格律的追求，以格律聲韻將中國舊體詩與外國詩法交融於詩作中，而且具有高度的實踐力。蘇雪林即高度稱譽他：「雖不及徐志摩之橫恣，也不如聞一多風格之深沈，但技巧之熟練，表現之細膩，豐神之秀

¹ 母親張氏，一說是張之洞之女，一說張之洞乃其母之舅，其間差距極大。

² 朱自清將二、三十年代的詩分成格律詩派、自由詩派與象徵詩派。格律詩派即指新月詩派，以徐志摩、聞一多為首。至於朱湘是否該列入新月詩派，錢光培有深入的探討，詳見其著作《現代詩人朱湘研究》。北京：燕山，一九八七。